

Ana María Bennasar López

TRADUCTORA de FRANCÉS a ESPAÑOL

TRADUCTORA de INGLÉS a ESPAÑOL

CORRECTORA de ESPAÑOL

Web: <http://www.proz.com/profile/811526>

Nacionalidad: española.

Dirección: 38292 Santa Cruz de Tenerife (España).

Correo electrónico: anambennasar@gmail.com

FORMACIÓN ACADÉMICA

- **Diploma de postgrado de Traducción Audiovisual:** traducción y localización multimedia, subtitulación, doblaje, *voice-over*. Universidad Autónoma de Barcelona. Septiembre de 2008 – diciembre de 2009.
- **Licenciatura en Traducción e Interpretación:** español, francés, inglés y árabe. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España). Septiembre de 2003 – junio de 2008.

FORMACIÓN COMPLEMENTARIA:

- **Conferencia: *Translators for NGOs*.** Asociación Internacional de Profesionales de la Traducción y la Interpretación (IAPTI). Marzo de 2010.
- **Curso: El lenguaje de la publicidad.** Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Noviembre de 2008.
- **Curso: Localización multimedia: traducción de programas informáticos, páginas web y videojuegos.** Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Febrero – mayo de 2008.

- EN FRANCÉS:

- **Curso: Traducción jurídica de francés a español.** International House Barcelona. Mayo – junio de 2010.
- **Curso: Traducción de textos literarios y periodísticos en francés y español.** Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Diciembre de 2006.
- **Curso: Traducción literaria y científica en francés y español.** Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Diciembre de 2003.

- EN INGLÉS:

- **Curso: *English for the Hospital Environment*.** Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Marzo-abril de 2011.
- **Curso: Inglés económico y jurídico.** UNED (Universidad Nacional española de Educación a Distancia). Diciembre de 2008 – mayo de 2009.
- **Curso: Introducción al AAVE (*African-American Vernacular English*).** Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Abril de 2008.
- **Curso: El español y el inglés jurídicos (Dr. Enrique Alcaraz Varó).** Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Noviembre de 2004.

- EN ÁRABE:

- **Curso: Árabe marroquí (nivel A2.1).** Escuela de Traductores de Toledo, Universidad de Castilla-La Mancha, Toledo (España). Junio – julio de 2009.

EXPERIENCIA PROFESIONAL

EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN:

- FRANCÉS:

- **Traducción jurada de francés a español** de un certificado de residencia.
- **Traducción de francés a español.** Foro Social Mundial Dakar 2011.
- **Traducción de francés y español.** Fundeso (Fundación Desarrollo Sostenible).
- **Traducción de francés a español.** International Alliance of Inhabitants.
- **Traducción de español a francés.** IEPALA.
- **Intérprete de francés y español** para empresarios canarios y africanos en la VI Feria del Metal de Fuerteventura “Fuermetal” (Canarias). Proexca y Asociación de Empresarios del Metal de Fuerteventura, “Maxometal”.
- **Intérprete de francés y español** para los usuarios del Proyecto Itineris Canarias de la Iniciativa Comunitaria Equal. Itineris Canarias, Agrupación de Desarrollo Ítaca.

- INGLÉS:

- **Traducción de inglés a español.** Los Tres Arcángeles.
- **Traducción de subtítulos de inglés a español** de dos películas. Asociación Handala.
- **Traducción de inglés a español.** UNRWA Comité Español.
- **Traducción de inglés a español** de parte de una guía para coordinadores de jóvenes emprendedores. Ashoka Jóvenes Changemakers.
- **Traducción de inglés a español** de boletines de noticias de comunidades africanas y asiáticas. Plan Internacional España.
- **Traducción de inglés a español** de historias de refugiados y una noticia para el sitio web. ACNUR Unidad Legal para América Latina.
- **Traducción de español e inglés.** IEPALA.
- **Traducción de inglés a español** de datos bibliográficos de obras infantiles. International Children’s Digital Library.

EN OTROS CAMPOS:

- **Docencia de español para jóvenes inmigrantes africanos.** Proyecto Ben, Cáritas Diocesana, Santa Cruz de Tenerife (Canarias). Julio – agosto de 2011.
- **Corrección ortográfica y de estilo de subtítulos en español.** Asociación Handala.
- **Archivo de documentos en una empresa de abogados de Londres.** Hodge Jones & Allen Solicitors, Londres (Inglaterra). Octubre – diciembre de 2009.

INFORMÁTICA

Trabajo con PC y Mac y utilizo los programas **SDL Trados Studio 2009** y **Subtitle Workshop**. Conocimientos de: CatsCradle, Passolo, Alchemy Catalyst, Wordfast, Déjà Vu, Workbench, MultiTerm.

- **Curso: Traducción profesional con Déjà Vu X.** Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Noviembre – diciembre de 2010.
- **Curso: Avances tecnológicos en traducción.** UNED (Universidad Nacional española de Educación a Distancia). Diciembre de 2008 – mayo de 2009.